

La « Dictée à l'adulte/à l'expert » avec des publics migrants : un vecteur pour l'apprentissage du français oral et écrit

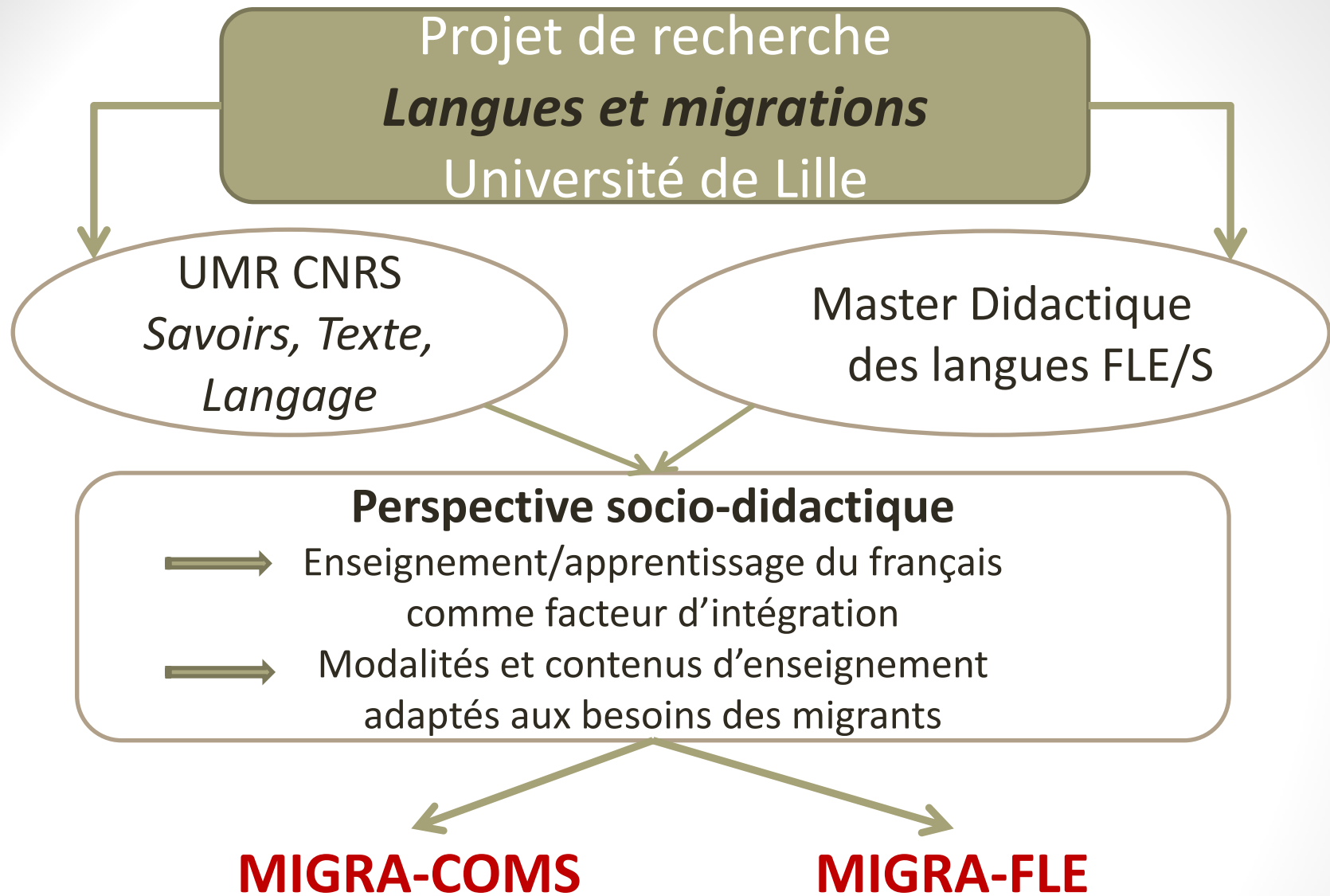
Emmanuelle CANUT

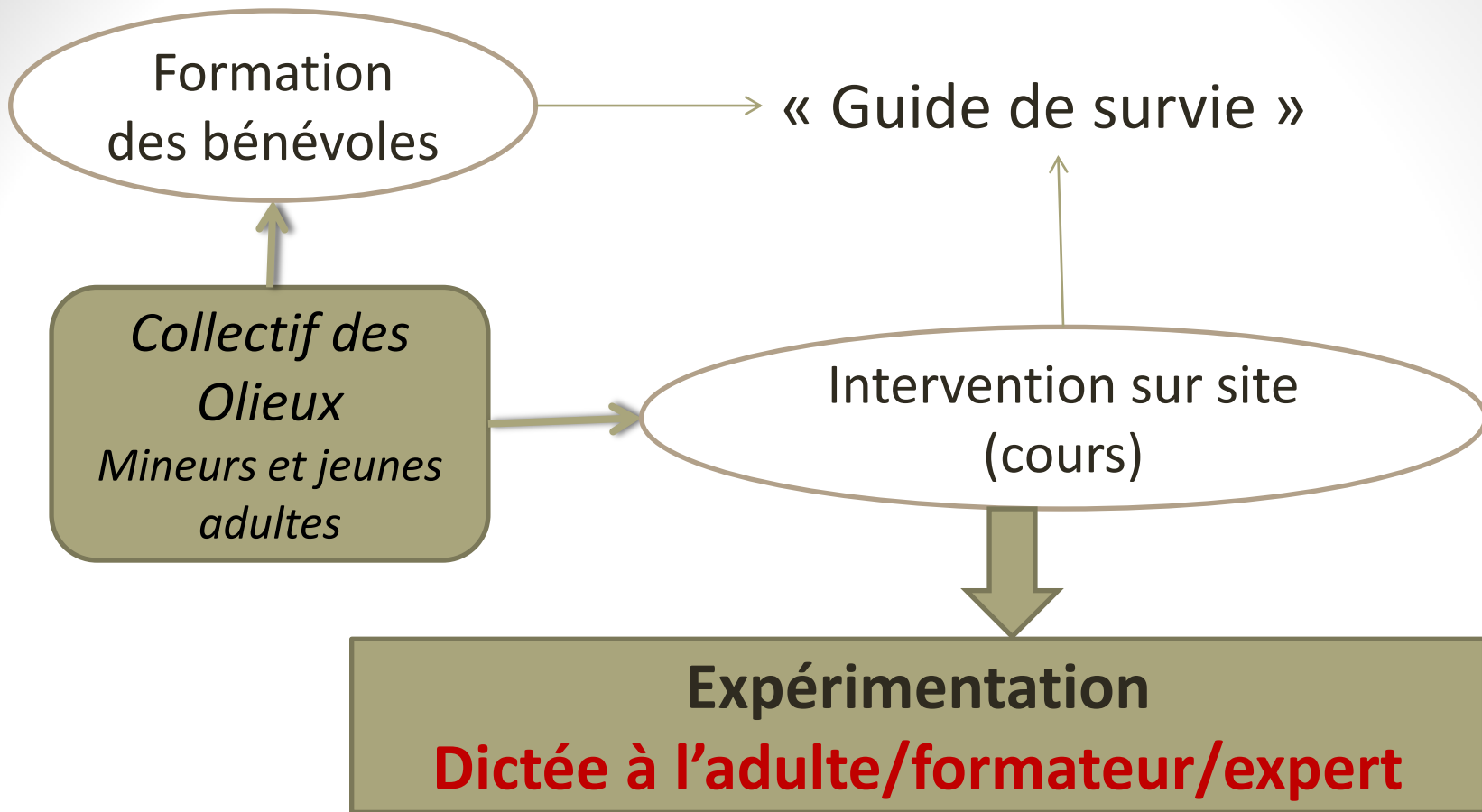
Emmanuelle.canut@univ-lille.fr

Juliette DELAHAIE

Juliette.delahaie@univ-lille.fr







PUBLICATIONS 2018

Canut, « Pratiquer la dictée à l'expert avec des migrants : médiation de l'enseignant dans l'apprentissage du langage oral et écrit », *Le Langage et l'Homme* 53/2, p. 51-73

Canut et Del Olmo, « Expérience d'accès au français oral et écrit pour des mineurs en situation irrégulière », *CIRHILLa* 44, 69-94.

Canut et Del Olmo, « Accès à la littératie par l'activité de « dictée à l'adulte/à l'expert » avec des apprenants allophones : le cas de migrants en situation irrégulière en France », *Forum Lectures* 2

Quid d'une transposition didactique ?

La Dictée à l'adulte
Une pratique en Français
langue première

Didactisation
(cycle 1 et 2)

Canut & Guillou, 2017, *Pratiquer la dictée à l'adulte. De l'oral vers l'écrit*, Edition RETZ.

La Dictée au
formateur/ à l'expert
Une pratique en FLE

Didactisation ?

Canut, 2016, « Apprentissage d'une langue seconde et co-construction du sens : la démarche didactisée de la *dictée à l'expert* », *Orbis Linguarum*, Vol. 45, 7-20.

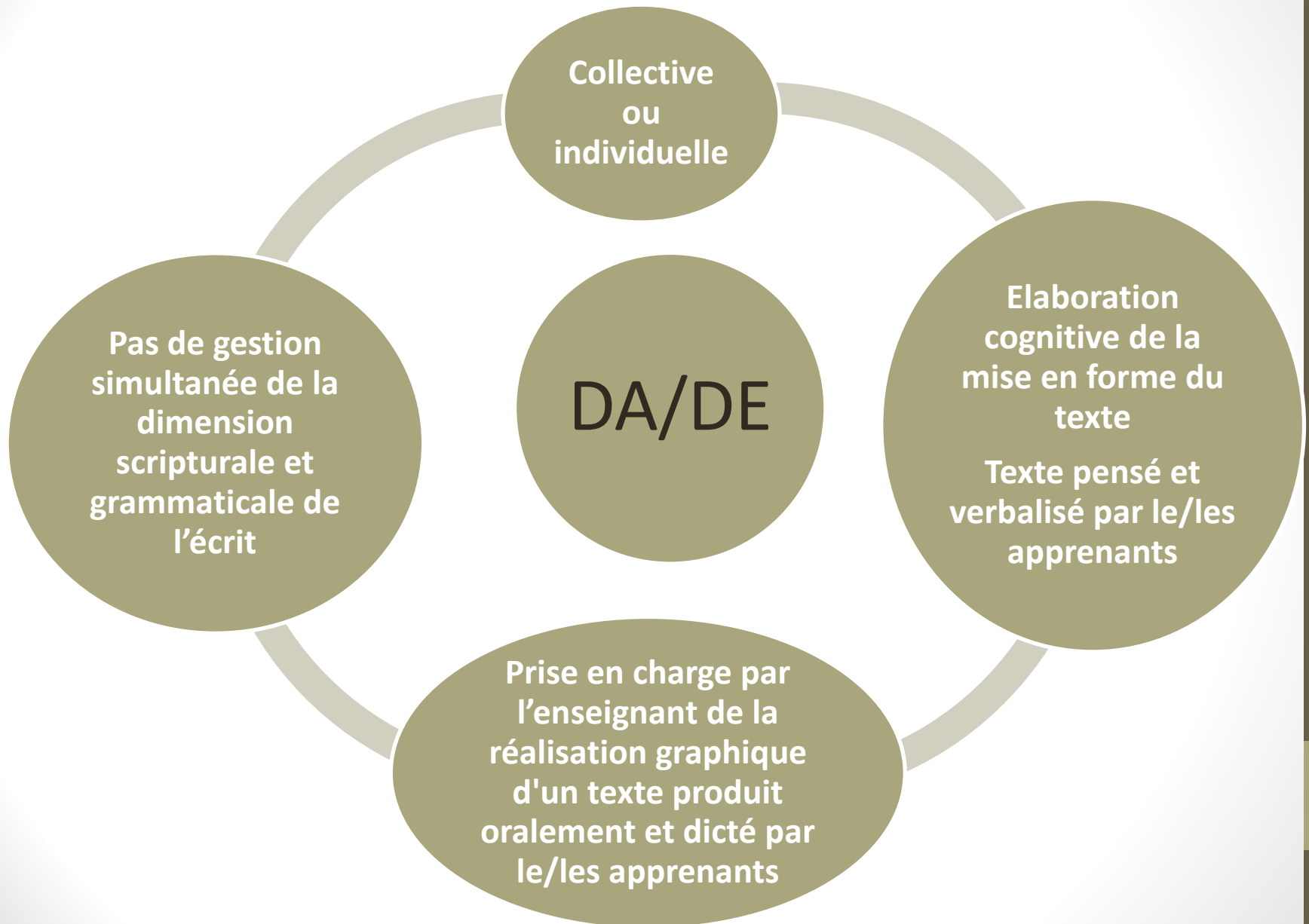
Cadre associatif (Olieux/Banta!)

Cadre institutionnel (Mise à l'abri et hébergement)
Projet Migra-Coms

Cadre expérimental
Projet Migra-Fle

**Primo-arrivants
Apprenants peu
ou pas scolarisés
antérieurement**

DA/DE/DF kezako ?



Démarche en plusieurs phases

Repenser l'apprentissage de l'écrit au regard de la production orale

Phase(s) d'acculturation	DA/DE Phase(s) orale(s)	DA/DE Phase(s) d'écriture	Phase(s) de production d'écrit (PE) aidée/autonome
Identification de l'objet et du type de texte à écrire	Organisation textuelle et linguistique	Organisation textuelle et linguistique	Réinvestissement dans une PE personnelle

Fonction sociale

Connaissance des buts (dans la vie quotidienne et citoyenne) et fonctions de l'écrit (communication en différée, permanence de l'écrit...)

Reconnaissance des différents types d'écrits



Accès à la littératie et acculturation

Fonction cognitive et langagière

Compréhension et production de textes
=> Fonction de la situation, de l'interlocuteur...
=> Fonction du genre de discours



**Aspects linguistiques et discursifs
DA/DE/DF**

Dimension graphique

- Les écritures (alphabets latin, cyrillique, grec...)
- L'orthographe (la norme)



Le scriptural

ETAPE 1

Dimension épilinguistique

Apprentissage du langage

Travail sur la mise en
fonctionnement du langage

Produire des discours variés
dans différentes situations de
communication

Développement des
compétences cognitivo-
langagières orales et écrites



ETAPE 2

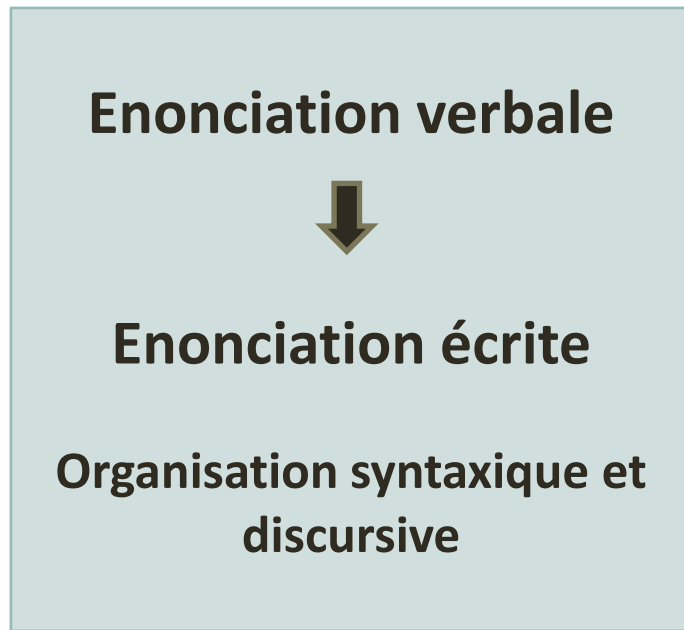
Dimension métalinguistique

Enseignement de la langue

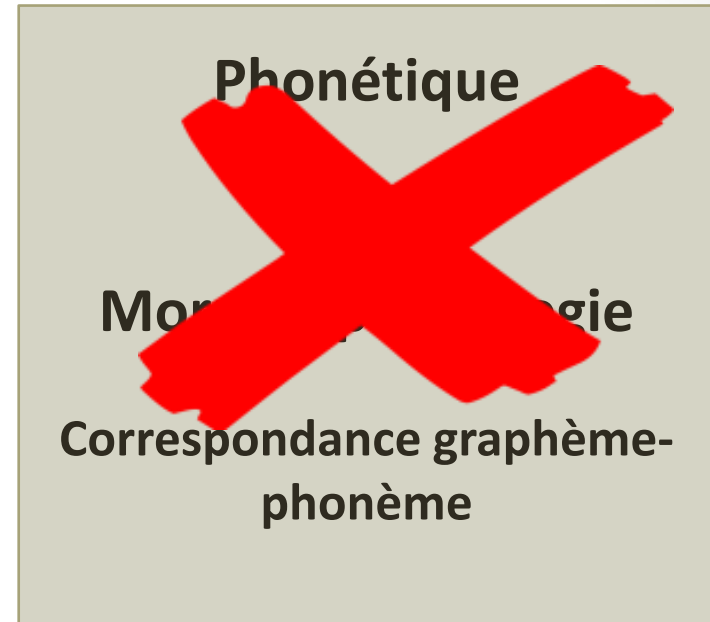
Travail conscientisé sur le
fonctionnement de la langue
(à partir des textes produits)

Morpho-phonologie
(correspondance graphèmes-
phonèmes, orthographe,
grammaire explicite)

Activité d'apprentissage de l'oral vers l'écrit



**Organisation cognitivo-langagière textuelle
(unité de la phrase et du discours)**



**Déchiffrage
(unité du mot)**

Une expérience scriptural

(# vocal, segmentation des mots, visualisation ortho)

Une expérience langagière

Produire un oral qui peut s'écrire (« écrivable »)

Produire des variantes non encore maîtrisées

DA/DE

Verbaliser des textes

Productions organisées (enchaînements phrastiques), de plus en plus longs et complexes

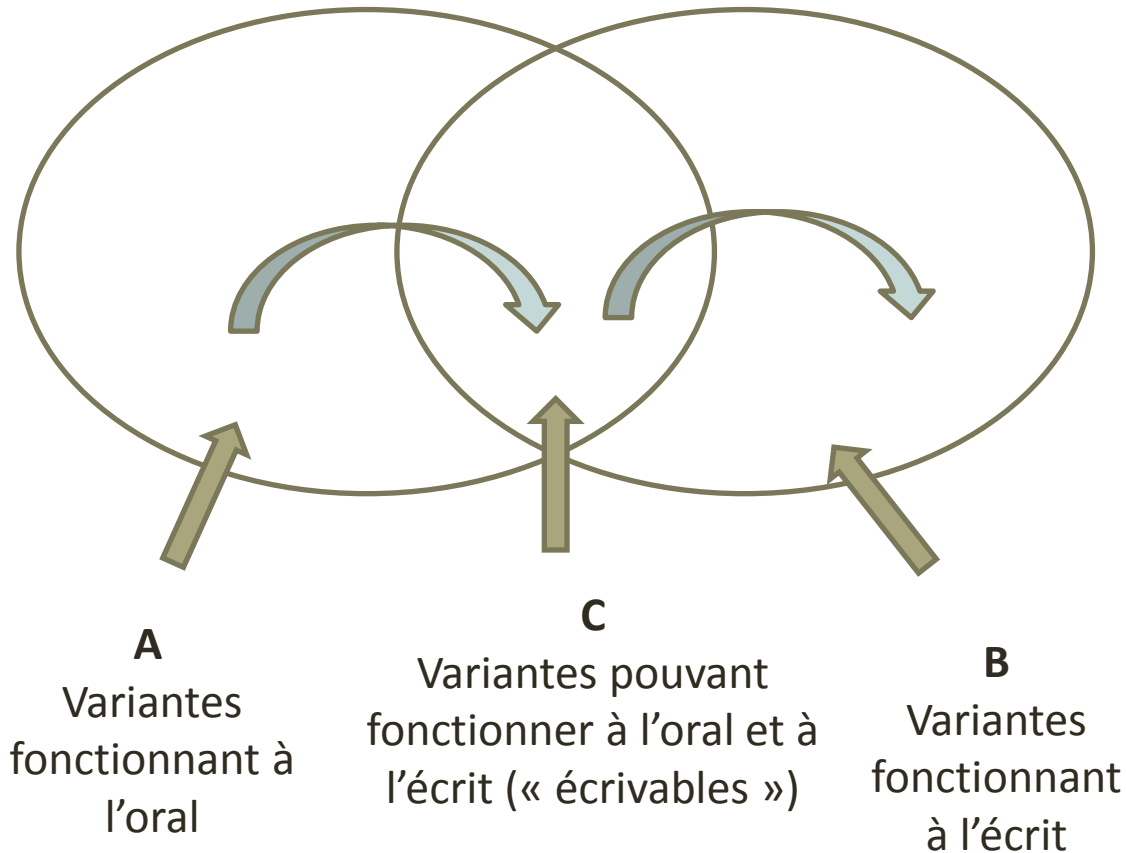
genres discours/types de textes

Une expérience des fonctions de l'écrit

(pour qui, pour quoi, permanence de l'écrit)

DA/DE : pas une simple mise en œuvre pédagogique. C'est le vecteur de l'apprentissage

Produire des variantes « écrivables »



Exemple A :

Samedi Josiane sa sœur
elle a fait une tarte.

Exemple C :

La sœur de Josiane a fait
une tarte samedi.

Exemple B :

Josiane compte parmi sa
fratrie une sœur qui a eu la
gentillesse de
confectionner une tarte
pour la déjeuner de
samedi à la campagne.

La langue : *Un ensemble de variantes énonciatives régies par un même système syntaxique, constitué de genres de discours où les modalités de l'oral et l'écrit s'interpénètrent (Lentin, 1998)*

Appui sur travaux du français parlé

- **Oral - écrit : pas d'opposition, un continuum**
 - Confusion entre écrit et littérature
 - Variétés de types d'écrits (fonctionnels, sociaux, littéraires...)
 - Différents registres
 - Lettre ou conversation à un ami vs à un employeur/collègue
 - Différences en fonction des situations (interlocuteur) et du genre de discours (ancrage)
 - Ecrit planifié/non planifié (littérature / texto)
 - Oral planifié/non planifié (conférence / conversation ordinaire)
 - Pas de constructions exotiques à l'oral
 - Différences non dépendantes de la modalité orale et écrite
 - Exception pour la morphologie (poids de l'orthographe)

Expérience langagière médiatisée

L'enseignant/le formateur

UN MEDIATEUR

(# évaluateur/déclencheur parole)

Aide à la production de formulations 'écrivables'

Aide à la production d'un texte structuré/explicite

Phase orale pour atteindre 'l'écrivable'

- Ecouter, accepter ou refuser les propositions des apprenants
- Proposer des formulations 'écrivables' et complètes
- Reformuler les propositions des apprenants (contenu et forme grammaticale)

Démarche spécifique d'interaction


- Repérage du développement potentiel (et non actuel)
- Etayage vers un degré supérieur de complexification (80 % connu – 20 % inconnu)

Regard sur sa posture langagière : ajustement conscientisé, non intuitif

Corpus

- Mineurs Non Accompagnés (MNA) et jeunes adultes primo-arrivants
 - Cadre d'un collectif citoyen : cours de français
 - chercheure, étudiants (bénévolat)
 - 2016-2017 (1/semaine)
 - Nombre de participant : 15
 - Visée : intégration scolaire ou sociale
 - Pays : Guinée, Mali, Cameroun, Algérie, Maroc
 - Niveau scolaire variable
 - Français : Langue seconde ou étrangère, infra B1
 - Enregistrements audio (pas de suivi longitudinal) > 20h
 - 10 textes en DA/DE
 - Présentation facebook, mail, débat (argumentation)

Repérage des observables



Type de constructions	<ul style="list-style-type: none">• Essais/incomplétude• Complétude/complexité• Variantes 'écrivables'
Reprises de l'apprenant	<ul style="list-style-type: none">• Prise et saisie de constructions (synt/lex)• Réinvestissement immédiat/ différé, identique/différent
Reformulations de l'expert	<ul style="list-style-type: none">• Appui sur constructions de l'apprenant ?• Ajustement à un niveau potentiel (n+1) ?
Vers des verbalisations 'écrivables' de l'apprenant ?	
Vers un réinvestissement en phase de dictée ?	

Exemple 1 : Ismaël (adulte primo-arrivant)

Apprenant d'origine guinéenne en France depuis un mois.

Première langue : soussou. Débutant en français.

Production d'un texte de présentation sur Facebook.

E1 - ça c'est bien comme ça bonjour je m'appelle I. je viens de Guinée j'habite à Lille euh après qu'est-ce qu'on pourrait écrire euh après ?

I1 - bon euh je suis un **je suis un émigration je en émigration**

E2 - alors **je suis immigré**

I2- oui

E3 - immigré, immigré voilà **je suis immigré**

I3 - hum hum

E4 - en France

I4 - oui

E5 - oui voilà alors bonjour je m'appelle I. je viens de Guinée j'habite à Lille **je suis immigré en France**

Reformulations de l'expert

(...)

E1- alors les phrases on a dit
bonjour après ? je
m'appelle...

I1- je suis de Guinée

E2- je viens de Guinée

I2- ah j'habite à Lille

E3- hum hum

I3- depuis un mois

E4- hum hum

I4- je suis immi- immigré

E5- Immigré très bien

I5- de France

E6- en France oui immigré

E7 + I6- en France

Reprise différée identique

(...)

E1- donc je m'appelle I.
(relecture) ensuite ?

I1- je viens de Guinée

E2- parfait je viens de
Guinée (écriture) hum hum
très bien

I2- je suis en France depuis
un mois

E3- superbe génial génial
très belle phrase je suis en
France depuis un mois
(écriture) parfait

I3- j'ai j'ai immigré en
France

E5- très bien oui

Reprise dans une organisation
syntaxique différente

Exemple 2 : M. et B. (adultes primo-arrivants)

Écriture d'un texte argumentatif autour de la polygamie avec deux apprenants M. et B. Niveau B1 en français.

E1- on a dit aujourd'hui la polygamie se pratique beaucoup en Afrique la polygamie correspond à un mariage avec plusieurs partenaires

M1- c'est une définition

E2- on a dit aujourd'hui la polygamie se pratique beaucoup en Afrique alors qu'est-ce qu'on va mettre ensuite ?

B1- mais si on disait que aujourd'hui la polygamie se pratique en Afrique **qui est le mariage de plusieurs femmes**

Essai

E3- ah pour compléter la phrase

(...)

E4- aujourd'hui la polygamie **consiste à se marier avec...**

B2- plusieurs femmes

E5 - comme ça on a une grande phrase on a tout on a **aujourd'hui la polygamie qui consiste à se marier avec plusieurs femmes se pratique beaucoup en Afrique**

Reformulation

(...)

B3- de nos jours, la **polygamie qui consiste à se marier à plusieurs femmes** (*dictée*)

Reprise différée

E6- avec oui

B4- avec plusieurs femmes (*dictée*) **qui est plus pratiqué en Afrique**

Réinvestissement (autre cotexte) : essai d'emboîtement

E7- de nos jours la polygamie **qui consiste à se marier avec plusieurs femmes** (*écriture*) est ...

Reformulation

B5- est plus pratiquée en Afrique

E8- est plus pratiquée en Afrique ? plus ? on avait dit autre chose ?

B6- très pratiquée (*dictée*)

E9- très pratiquée en Afrique (*écriture*)

Exemple 3 : A., Am., Al. et M. (adultes primo-arrivants)

4 apprenants (A., Am., Al. et M.), d'origine guinéenne, de niveau A2 (débutants avancés).
Récit d'une journée dédiée à être écrit dans un message électronique (mail).

Phase orale

M1- j'ai? j'ai demandé à ma mère pour pour manger

Essai

E1- Ah alors j'ai demandé à ma mère euh de manger? de manger

Reformulation

M2- De manger, oui

Reprise immédiate

E2- Plutôt.

M3- De manger. Elle m'a donné de manger.

Tentative de reprise

E3- Alors j'ai demandé à ma mère de manger, d'accord. Euh, elle m'a donné, qu'est-ce qu'elle m'a donné à manger?

Reformulation

M4- Elle m'a donné le manger le riz

Essai

E4- Alors elle m'a donné du riz

Reformulation

M5- Du riz

(...)

E7- elle m'a donné du riz qui était...

*Proposition d'une extension avec
subordonnée relative*

Am1- Doux.

E8- Comment doux? Doux? Le riz était doux?

A1- Délicieux

E9- Ah délicieux, parfait, délicieux elle m'a donné du riz qui était délicieux.

Phase d'écriture

Am1- Elle m'a donné du riz.

Réinvestissement : reprise différée

E1- D'accord.

Am2- Elle m'a donné du riz. C'était délicieux

G1- OK.

E2- Ok c'est bien. (...) Mais c'est bien ce qu'il a dit, moi j'aime bien, on va le mettre, c'est une très belle phrase. Enfin je suis rentré à la maison (*écriture*). Tu peux me dire, ensuite j'ai...

A16- J'ai trouvé mes parents (*dictée*)

E9- D'accord, j'ai trouvé mes parents (*écriture*)

A17- Je les ais salués (*dictée*)

E10- Je les ais salués (*écriture*)

A18- J'ai demandé le repas à maman.

E11- (*écriture*)

A19- Elle m'a donné du riz.

Reprise différée

E12- (*écriture*)

A2- Qui était délicieux (*dictée*)

Réinvestissement : reprise différée

A18- Le riz était délicieux.

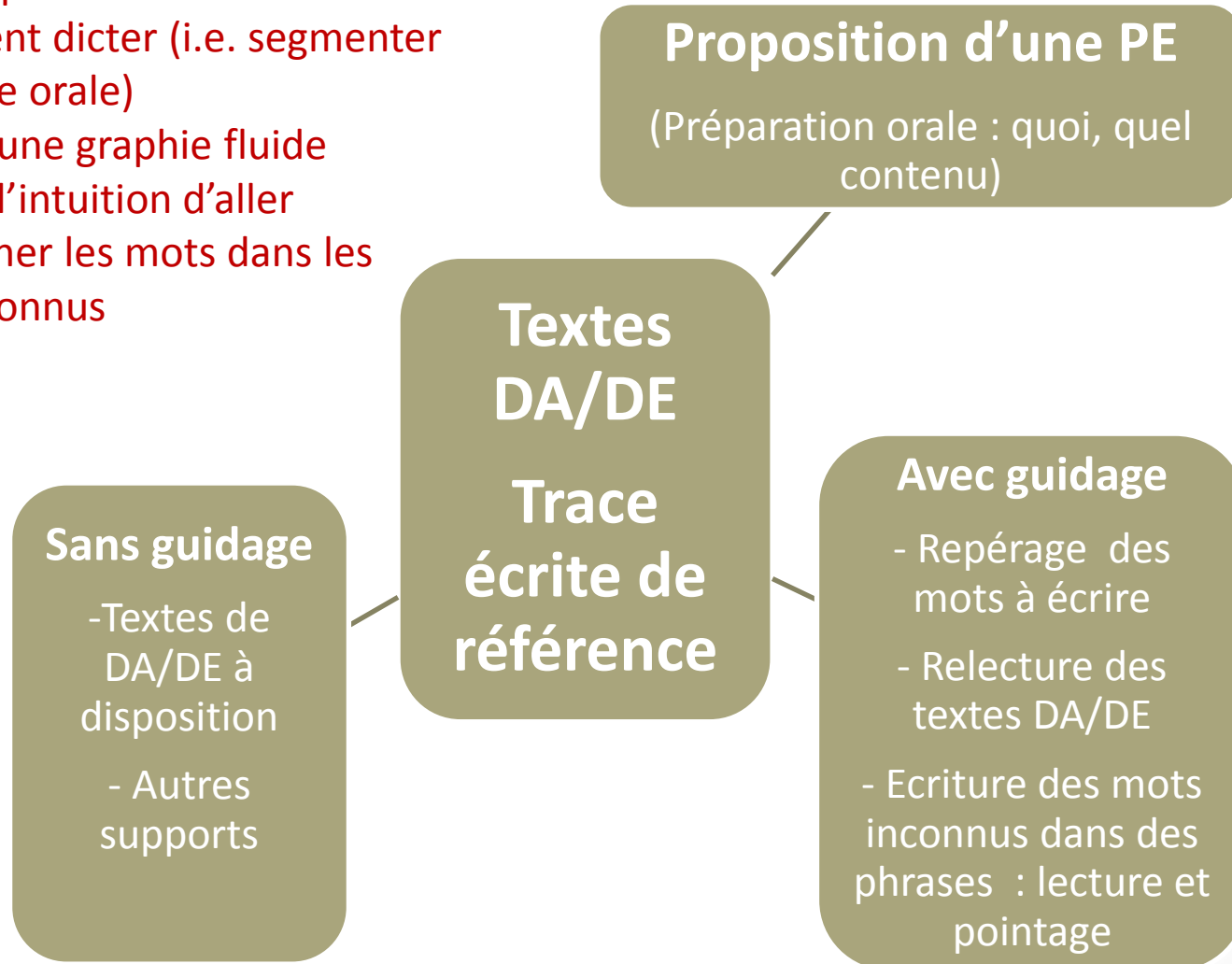
E13- Ah bien qui était délicieux (*écriture*). Ben c'est très bien cette phrase, parfait.

Reformulation

DA/DE : socle pour la production d'écrits

Pour les apprenants :

- ⇒ qui savent dicter (i.e. segmenter la chaîne orale)
- ⇒ qui ont une graphie fluide
- ⇒ qui ont l'intuition d'aller rechercher les mots dans les textes connus



Ecrire une carte postale

Apprenants A0 à A1

Phase préliminaire acculturation

* Exploration de
l'objet : pour qui,
pour quoi ?

* Configuration
spatiale (texte/
adresse)

* Caractéristiques
(contenu d'une
l'adresse)

PHASE ORALE

Reprises et reformulations des productions des
apprenants

Apprenant 1 : *nous sommes vacances en à en Paris*

Formatrice : **nous sommes à Paris ou nous sommes en
vacances à Paris**

(...)

Apprenant 2 : on visite

Apprenant 3 : on fait grand visite

Apprenant 1 : *nous sommes il fait grand visite à Paris*

Formatrice : **nous faisons une grande visite**

(...)

Apprenant 4 : *nous sommes arrêtés nous sommes arrête*

Formatrice : **nous nous sommes arrêtés**

Apprenant 4 : *nous sommes arrêtés Eiffel*

Formatrice : **à la Tour Eiffel**

Apprenant 4 : à la Tour Eiffel

(...)

Formatrice : **alors je répète nous sommes à Paris ou
nous sommes en vacances à Paris nous faisons une
grande visite ou alors nous nous sommes arrêtés à la
Tour Eiffel**

Ecrire une carte postale

Apprenants A0 à A1

Phase d'écriture

- * La même séance (30' après la phase orale)
- * Réajustement principal : morphosyntaxe (noyau verbal)

PHASE D'ECRITURE

Réinvestissement de formulations écrivables

Apprenant 5 : nous sommes partis à Paris

Formatrice : très bien nous sommes partis à Paris
(écriture)

(...)

Apprenant 1 : nous sommes /ne/ visité la Tour Eiffel

Formatrice : nous avons visité

Apprenants : nous avons visité la Tour Eiffel

Apprenant 3 : nous sommes

Formatrice : non nous avons

Apprenant 1 : nous avons visité la Tour Eiffel (reprise par plusieurs apprenants)

Formatrice : nous avons visité la Tour Eiffel (écriture)

PRODUCTION FINALE

Cher Frédéric,

Nous sommes partis à Paris.

Nous avons visité la Tour Eiffel. On passe un bon séjour.

On a pris le bateau mouche

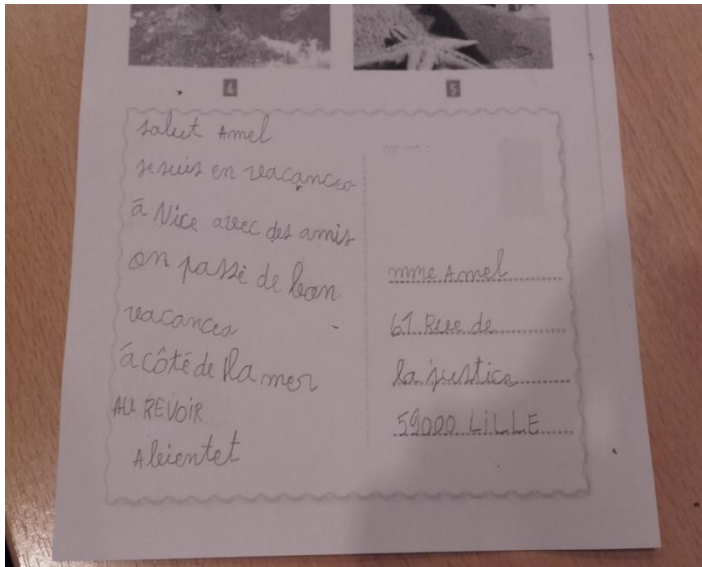
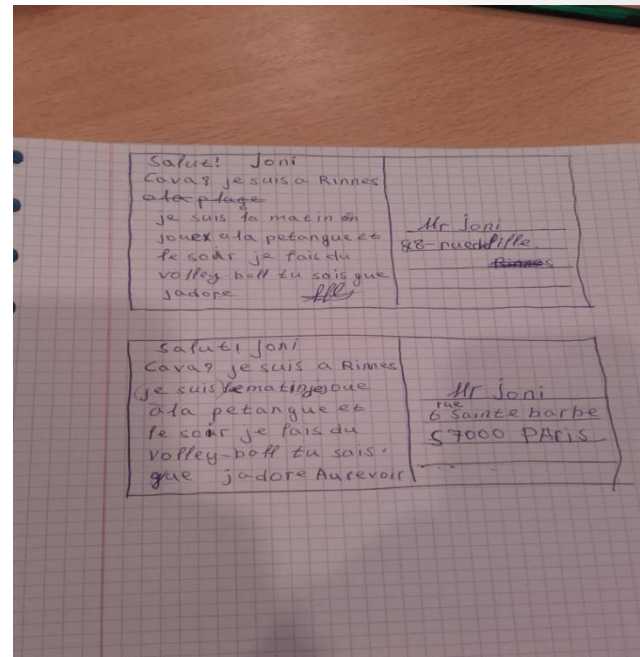
Au revoir, à bientôt

Ecrire une carte postale

Apprenants A0 à A1

Phase ultérieure
Réinvestissement
en production
d'écrit aidée et
autonome

Salut ! Joni
Ca va ? je suis à
Rennes
Je suis la matin on
joue à la petangue
Et le soir je fais du
Volley-ball tu sais que
j'adore



Salut Amel
Je suis en vacances à Nice
avec des amis
On passe de bon
vacances à côté de la mer
Au REVOIR
A bientot


Textes produits par des apprenants suite à une DA/E sur le récit d'une journée

Le Samedi matin à 8h j'ai pris
ma douche et puis à 8h 30 min j'ai pris
mon petit déjeuner, à 9h je me suis
dirigé vers la gare, l'arrêt du bus à mon
l'arrive à l'école j'ai vu mes amis de
classe et je leur j'ai salué après la
salutation la cloche a sonné & nous
nous sommes dirigés dans la classe et en suite
le professeur ma posé une question
j'ai bien répondu, à la récréation
je me suis vu avec mes amis quand
la récréation est finie je me suis
retourné en classe pour suivre le bon
cours de géographie avec mon
professeur qui a évalué et pour
j'ai obtenu une bonne note et à
du jour, a pris fin.

Maria, je m'appelle Ismaël. Je viens de
guinée. NE 03-05-2001
Je suis en France depuis un mois. J'ai émigré en
France. Je suis avec une association qui s'appelle
Collectif cette association fait beaucoup de choses
pour nous. elle nous envoie à l'école pour apprendre
langue française. Je veux parler français comme
les français. dans mon pays, ma belle mère
ne m'a pas donné le temps d'aller à l'école.
Maintenant je veux étudier. J'aime aller à l'école
j'aime jouer au basket avec mes amis.
j'aime toujours écouter la musique avec mes
écouteurs en dormant pour ne pas déranger les gens
Mon musicien préféré c'est black M. Julius C'est mon
histoire que j'ai à te raconter. Merci, bonne nuit

Prolongements

Dispositif expérimental Migra-FLE

Heures /Items	Scriptural	Phonatoire	Oral (communication)	De l'oral à l'écrit		Écrit (lecture-écriture)		Métalinguistique*
5 x 30h	Aspect graphique de l'écriture : lettres de l'alphabet, écriture script/cursive	Aspect phonétique (sons/syllabes du français) : discrimination auditive et entraînement vocalique	Différentes variantes du français parlé dans les interactions : conversation ordinaire, explication, récits...	1- Accès à la littérature : Reconnaissance des différents types de textes (affiches, lettres, documentaires...) - Buts de l'écrit : à quoi, pour qui... - Fonctions de l'écrit (amère, permanence de l'écrit...)	2. Dictée au Formateur/à l'Expert (collectif et/ou individuel) : - Faire produire à l'oral des « textes écrits » et écriture par l'enseignant de ces textes dictés par les apprenants	Morpho-phonologie : correspondance graphème-phonème (unité du mot : déchiffrage)	Production d'écrits aidés et autonomes : organisation du texte (unité de la phrase et du discours)	- Normes orthographiques (règles) - Grammaire explicite (unités de la langue) et conjugaisons *
								

**Construire une progression pour chaque activité :
de l'oral vers l'écrit / de l'épilinguistique au métalinguistique**

Merci de votre attention



emmanuelle.canut@univ-lille.fr

juliette.delahaie@univ-lille.fr